***Dialectologia 20*** *(2018), 61-83.*
*ISSN: 2013-2247*

*Received 17 January 2017.*
*Accepted 3 April 2017.*

# *DIALECTOS DEL ESPAÑOL*.
# UNA NUEVA APLICACIÓN PARA CONOCER LA VARIACIÓN ACTUAL Y EL CAMBIO EN LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL

Miriam BOUZOUITA[1], Mónica CASTILLO[2] y Enrique PATO[3]

Universiteit Gent[1] / Université de Lausanne[2] / Université de Montréal[3]*

miriam.bouzouita@ugent.be / monica.castillolluch@unil.ch /

enrique.pato-maldonado@umontreal.ca

**Resumen**

Este trabajo presenta los resultados de un estudio piloto previo al desarrollo de la aplicación *Dialectos del español*. En esta investigación se simuló el funcionamiento de la futura aplicación mediante un cuestionario Google Forms con preguntas sobre 19 variables morfosintácticas y 5 cuestiones de léxico que se difundió por varios medios de comunicación social y que completaron 547 participantes de diversos países hispanohablantes. Además de aportar una colección de datos relativos tanto a fenómenos ya estudiados en la bibliografía dialectal y sociolingüística, como a otros que no han sido explorados hasta la época, este estudio ha servido para poner a prueba la metodología que se usará en la aplicación. Esta se orientará no solo a la descripción de la distribución geográfica de los fenómenos, sino también a la del cambio lingüístico en curso por innovaciones de los hablantes más jóvenes o por los efectos de los movimientos migratorios nacionales e internacionales.

**Palabras clave**

español, dialectología, variedades, aplicaciones, *crowdsourcing*

* Miriam Bouzouita, Universiteit Gent, Departement Taalkunde, Blandijnberg 2, 9000 Gent, Bélgica.
Mónica Castillo Lluch, Section d'Espagnol, Faculté des lettres, Université de Lausanne, Quartier UNIL-Chamberonne, Anthropole 4126, CH-1015 Lausanne, Suisse.
Enrique Pato, Université de Montréal, Études hispaniques, Département de littératures et de langues du monde, 3150 Jean-Brillant, C-8075, Montréal (Québec) H3T 1N8, Canada.



©Universitat de Barcelona

***DIALECTOS DEL ESPAÑOL*.**

**A NEW APPLICATION TO MAP CURRENT VARIATION AND CHANGE IN SPANISH VARIETIES**

**Abstract**

This paper presents the results of a pilot study conducted to test the research design chosen for the creation of the application *Dialectos del español* ('Dialects of Spanish'). A questionnaire created in Google Forms with questions concerning 19 morphosyntactic and 5 lexical variables was launched via social media and was completed by 547 participants from various Spanish-speaking countries. Besides offering data on both studied and hitherto unstudied phenomena in the dialectal and sociolinguistic literature, this pilot study tests whether the chosen questions are adequate and precise enough for inclusion in the application. The tested research design will permit to examine not only the geographic distribution of the phenomena under study, but also linguistic changes affecting them, such as innovations introduced by youngsters or due to national and international migration movements.

**Keywords**

Spanish, dialectology, varieties, applications, crowdsourcing

## 1. Introducción y objetivos

Como es bien sabido, algunos hablantes de español pronuncian ciertos sonidos de una manera y otros hablantes los pronuncian de otra. Es lo que sucede, por ejemplo y de forma muy resumida, con la palabra *cielo:* pronunciada como [θi̯élo] en el centro y norte de España y como [si̯élo] en el resto del mundo hispanohablante. Los hablantes también emplean palabras y expresiones propias de su variedad lingüística, que en otras ciudades y países hispanohablantes no se conocen o se emplean en menor proporción. Por ejemplo, el *guisante* de unos es la *arveja*, la *alverja*, el *chícharo* o el *petipuá* de otros, por nombrar solo algunos de los términos equivalentes que existen para denominar esta semilla. Tanto las dos pronunciaciones de *cielo* mencionadas anteriormente como todas estas palabras para el *guisante* son correctas y de uso corriente, pero en ocasiones los lingüistas no conocemos de modo preciso qué vigencia tienen hoy en día en determinados espacios y áreas, ni entre los distintos hablantes de dichas áreas (en términos de clase sociocultural, edad y género). Lo mismo sucede con varias construcciones gramaticales del español actual.



©Universitat de Barcelona

Esta simple y básica descripción nos sirve para presentar nuestro proyecto de estudio de la variación actual del español entre sus hablantes: *Dialectos del español*. Se trata de un proyecto basado en la colaboración del gran público (*crowdsourcing* en inglés), no solo destinado al lector e investigador especialista en la dialectología del español y la variación (socio)lingüística, sino también de carácter general y divulgativo, siguiendo de cerca el *Principio del deber contraído* (Labov 1982: 172) y el *Principio de gratitud lingüística* (Wolfram 1993: 227).

En concreto, para poder conocer el alcance de la variación en el español moderno, el proyecto *Dialectos del español* tiene como objetivo desarrollar una aplicación informática (o app). En efecto, con esta aplicación –dedicada a la dialectología social de las variedades del español– podremos explorar el estado actual de los dialectos del español atendiendo a su variación espacial y social, es decir cómo se habla en una ciudad o en una región en particular del mundo hispanohablante y si los usos son sensibles a variables sociales como la edad, el género o el nivel de escolaridad, entre otros.

*Dialectos del español* será, por tanto, una aplicación gratuita destinada a conocer la situación lingüística del español moderno y su variación. Tras el tratamiento de todas las respuestas de los participantes a una serie de preguntas de pronunciación (fonético-fonológicas), gramaticales y léxicas sencillas sobre el propio dialecto podremos formar una imagen más detallada de (i) la distribución geográfica y social de las formas en estudio, (ii) la nivelación y la conservación de ciertos fenómenos lingüísticos, (iii) la innovación que se produce en la lengua –gracias especialmente a las respuestas de los hablantes más jóvenes en comparación con los de edad avanzada–, y (iv) los efectos que la movilidad social y los procesos de migración tienen en el español general del siglo XXI.

La creación de la app *Dialectos del español* se basa en proyectos similares realizados para los dialectos suizo-alemanes como Dialäkt Äpp y Voice Äpp (Kolly & Leemann 2015) y los dialectos del inglés de Inglaterra como English Dialects App (Leemann *et al.*), con la diferencia de que estas se enfocan sobre todo en aspectos fonético-fonológicos y la nuestra se centrará más en cuestiones gramaticales, tal y como veremos más adelante (§ 3).



©Universitat de Barcelona

En una primera etapa del proyecto, se ha creado una página web (Dialectosdelespanol.org) para, por un lado, poner a prueba el diseño del prototipo del cuestionario gramatical y léxico, esto es las preguntas que formarán parte de la aplicación, y, por otro, dar a conocer el proyecto de investigación. El prototipo del cuestionario ha circulado por varios medios sociales, como Twitter, Facebook y el correo electrónico. En una segunda etapa del proyecto, se dará forma a la aplicación y se difundirá ampliamente. En este trabajo ofrecemos los primeros resultados de la prueba piloto, en relación a los fenómenos considerados en el primer cuestionario.

## 2. Metodología empleada

El cuestionario para esta prueba piloto consta de 24 preguntas breves de selección, 19 gramaticales y 5 léxicas, tal y como veremos y analizaremos en el siguiente apartado (§ 3). Las variables extralingüísticas consideradas fueron recogidas a través de 8 preguntas y son las habituales de (i) género del informante (hombre, mujer), (ii) edad (-18 de años, de 19 a 35, de 36 a 55, + 55), (iii) nivel de estudios (universitarios, secundaria, primaria), (iv) si el español es su lengua materna, (v)-(vi) el origen (país, ciudad y provincia de nacimiento), (vii) las veces que ha cambiado de ciudad de residencia (nunca, 1 vez, de 2 a 3 veces, + de 3 veces), y (viii) si vive en su país de origen (sí, no).

La prueba piloto fue realizada en línea, por medio de Google Forms, entre el 25 de mayo y el 21 de agosto de 2017. El número total de cuestionarios completados y válidos es de 547.

Los informantes (215 hombres y 332 mujeres, 39,3 % y 60,7 % de la muestra respectivamente) son naturales de España, Venezuela, Argentina, Puerto Rico, Colombia, Chile, México, Ecuador, Costa Rica, Honduras, Panamá, Uruguay y Perú, por lo que la muestra cubre, desde el punto de vista geográfico, gran parte del mundo hispanohablante. Es de notar que la mayoría de los informantes que rellenaron el cuestionario nacieron en España (62,2 %, 340/547), seguidos por los nacidos en Venezuela (27,1 %, 148/547) y Argentina (5,5 %, 30/547).



©Universitat de Barcelona

Por lo que respecta a la edad, solo 8 informantes (1,5 %) tienen menos de 18 años, 339 (62 %) entre 19 y 35 años, 167 (30,5 %) de 36 a 55 años y 33 (6 %) más de 55 años. El grueso de la muestra está conformado, por lo tanto, por hablantes jóvenes (19-35 años, 62 %).

43 encuestados (7,9 %) indicaron –en los comentarios finales del cuestionario– que el español no era su lengua materna, por lo cual se consideran a sí mismos como hablantes bilingües (español-gallego, español-vasco y español-catalán, para el caso de los informantes de España). En cuanto a la escolaridad, la gran mayoría de los informantes (91,6 %, 501/547) ha realizado estudios superiores (ya son licenciados o en curso), mientras que solo 3 (0,5 %) han completado la primaria y 43 (7,9 %) también la secundaria. La muestra es, pues, básicamente universitaria. Por lo que respecta a la movilidad y el cambio de residencia (incluyendo tanto la migración transnacional o de un país a otro, como la migración interna o de una ciudad a otra), 113 encuestados (20,7 %) indican que no viven en el país en que nacieron vs. 434 (79,3 %) que sí. Asimismo, 131 informantes (23,9 %) han cambiado de residencia una sola vez, 148 (27,1 %) entre dos y tres veces, 95 (17,4 %) más de tres veces y 173 (31,6 %) nunca se han movido de su ciudad de origen. Estos porcentajes demuestran una distribución relativamente equilibrada entre las cuatro opciones presentadas a este respecto.

En resumen, en esta prueba piloto la mayoría de los informantes son mujeres (60,7 %, 332/547), hablantes jóvenes de entre 19 y 35 años (62 %, 339/547), universitarios (91,6 %, 501/547) y viven en sus países de origen/nacimiento (79,3 %, 434/547). Por otro lado, los informantes proceden mayoritariamente de España (62,2 %, 340/547). Con la aplicación se espera lograr una participación hispanoamericana superior a la de esta primera prueba piloto, a través de una difusión mayor.

## 3. Primeros resultados del proyecto

En este apartado presentamos los primeros datos obtenidos mediante el cuestionario piloto en línea para el que se solicitó la colaboración, principalmente, de informantes de nuestras redes sociales. Hay que recordar que el objetivo del proyecto (y



©Universitat de Barcelona

de la app) es documentar el estado actual de varios fenómenos gramaticales y léxicos del español, desde una óptica «macro», tanto lingüística como social. Por ello, los resultados que ofrecemos a continuación no tienen valor explicativo en sí mismos, sino descriptivo, pero también pueden aportar pistas para futuras investigaciones que permitirán realizar una descripción y una ubicación geográfica y sociolingüística más adecuadas.

### *3.1 La sartén / el sartén, el azúcar / la azúcar*

Como era de esperar, se observa variación de género en los sustantivos *el sartén*/*la sartén* y *el azúcar*/*la azúcar*. En general, mientras que el género masculino se manifiesta solo en el 25,8 % de los casos del primer par mínimo (141/547 frente al 74,2 %, 406/547 para el femenino), predomina claramente para el segundo par, donde se exhibe en el 94 % de los casos (514/547 frente al 6 %, 33/547 para el femenino). Es interesante señalar que *el sartén* se documenta no solo en hablantes americanos, sino también en algunos hablantes de las variedades de España (0,6 %, 2/340; cf. RAE/ASALE 2009: 117), en concreto entre los nacidos en Santa Cruz de Tenerife y en el norte de África. Por otro lado, este uso no parece restringirse solo a hablantes con un nivel educativo menos elevado, ya que ambos informantes son universitarios (cf. Moskowitz 2010, donde se indica que hablantes españoles cultos asignan el uso de la variante masculina a zonas rurales y al habla de personas de baja escolaridad). En Venezuela (y también en Puerto Rico), al contrario de lo que se documenta en España, predomina la forma masculina: 74,3 % (110/148).

A este respecto, creemos que los datos de la aplicación podrán ofrecer información más precisa sobre esta distribución geográfica, y en la versión final se podrá añadir una tercera opción que incluya las dos posibilidades de moción mediante el artículo (*el/la sartén*, *el/la azúcar*). La propia RAE/ASALE (2009: 97) indica que las dos variantes de género del sustantivo *azúcar* "están condicionadas por criterios geográficos". Además, quizá también se puedan obtener datos de informantes migrantes, esto es, de personas que nacieron en España, pero que en la actualidad viven en América y emplean las formas masculinas, y viceversa, personas que nacieron en



©Universitat de Barcelona

América, pero que residen en España desde hace tiempo y usan las formas femeninas. El factor movilidad puede influir en la selección y el empleo de estas y otras formas.

*3.2 Está detrás de mí / detrás mío / detrás mía*

En cuanto a la variación gramatical en locuciones adverbiales locativas, la gran mayoría de los informantes (77,7 %, 425/547) prefiere la construcción recomendada por la RAE/ASALE (2009: 1360) en que aparece un complemento preposicional, como en *Está detrás de mí*. Los demás informantes, al contrario, indican usar un pronombre posesivo como complemento, ya sea la forma masculina, como en *Está detrás mío* (13 %, 71/547), ya sea la femenina, como en *Está detrás mía* (9,3 %, 51/547). Mientras que las locuciones locativas con posesivos masculinos se registran en la mayoría de los países hispanohablantes representados en este estudio (Argentina, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, Honduras, Uruguay y Venezuela), la variante femenina se restringe diatópicamente, ya que el 94,1 % de estos casos (48/51) provienen de informantes procedentes de España (vs. Argentina 3,9 %, 2/51, y Chile 2 %, 1/51). Además, esta prueba piloto corrobora resultados de estudios anteriores sobre estas construcciones locativas, ya que el uso del posesivo en *-a* se observa sobre todo en Andalucía (60,4 %, 29/48) en el español peninsular (Salgado & Bouzouita 2017). Asimismo, se ha indicado que ciertas zonas dialectales exhiben una clara preferencia por el uso del posesivo masculino, como por ejemplo el español rioplatense (cf. Marttinen Larsson & Álvarez López 2017, Marttinen Larsson & Bouzouita en prensa).

Un dato de interés para mejorar la versión final del cuestionario que se utilizará en la app está en relación al hecho de que varios informantes indican en sus comentarios que usan *Está atrás mío* (y no *detrás*), lo que recuerda que a la hora de confeccionar este tipo de cuestionarios lingüísticos hay que intentar siempre seleccionar formas de uso general en español, para que los informantes vean reflejado su dialecto, se sientan incluidos y puedan responder de forma natural.



©Universitat de Barcelona

*3.3 Lo / le vi ayer*

El leísmo de persona en *¿Viste a Juan? –Le vi ayer* (13,9 %, 76/547) frente a *–Lo vi ayer* (66,4 %, 363/547), y ambas formas (*lo/le*) (19,7 %, 108/547). Lo interesante de los datos obtenidos es que hablantes no solo de España (96/108), sino también de Venezuela (10/108) y de Ecuador (2/108; cf. Fernández-Ordóñez 1999, RAE/ASALE 2009: 1215) se decantan por esta última opción (alternancia entre *lo* y *le*). Los datos de la aplicación nos podrán confirmar si, en este caso, la variación se ve favorecida en situaciones de contacto dialectal y cuando el informante ya no vive en su país de origen.

*3.4 El libro lo / le tengo en casa*

El leísmo de cosa en *El libro le tengo en casa* (1,1 %, 6/547) frente a *El libro lo tengo en casa* (98,9 %, 541/547). Como vemos, el leísmo de cosa es un fenómeno muy reducido en la muestra y solo se registra en informantes nacidos en el norte de España: País Vasco, Cantabria, Burgos y Valladolid (cf., entre otros, Fernández-Ordóñez 1999, RAE/ASALE 2009: 1219). La app facilitará datos para la mejor comprensión de las distintas áreas geográficas donde se emplea este tipo de leísmo.

*3.5 ¿Qué tú quieres? / ¿Qué quieres tú?*

La no inversión del sujeto pronominal en *¿Qué tú quieres?* (2 %, 11/547) frente a *¿Qué quieres tú?* (98 %, 536/547). Como era de esperar, los casos de no inversión de sujetos en oraciones interrogativas (cf. Núñez-Cedeño 1983, RAE/ASALE 2009: 1994, 2547 y 3169, Ortiz López 2016: 319) se registran solo entre los informantes puertorriqueños (8/11) y venezolanos (3/11) de la muestra. Los datos de la aplicación podrán confirmar si en este caso también es posible documentar (i) la influencia del contacto dialectal en hablantes «móviles» que han cambiado de lugar de residencia, y (ii) posibles diferencias sociolingüísticas en la frecuencia del uso de esta variación sintáctica entre, por un lado, las diferentes zonas dialectales, y, por otro, los distintos grupos que constituyen estas sociedades.



©Universitat de Barcelona

*3.6 A ti / a vos*

El empleo del voseo pronominal en *¿A vos te gusta el invierno?* (13,2 %, 72/547) frente a *¿A ti te gusta el invierno?* (86,8 %, 475/547). El fenómeno del voseo es la opción elegida entre los informantes argentinos y venezolanos (zulianos en su mayoría), pero también de costarricenses, chilenos y colombianos (caleños) (cf., por ejemplo, RAE/ASALE 2009: 201-211). Con la app podremos comprobar en qué medida el voseo se mantiene entre hablantes oriundos de zonas voseantes cuando se afincan en espacios tuteantes (por lealtad lingüística a la norma de origen), o si en tales situaciones de movilidad se impone más bien la tendencia a la nivelación por el contacto dialectal. Esta misma observación podrá hacerse en el sentido de hablantes tuteantes que se desplacen a espacios voseantes.

*3.7 No lo vas a reconocer / vas a reconocerlo*

La posición del clítico en *No lo vas a reconocer* (76,1 %, 416/547) y *No vas a reconocerlo* (23,9 %, 131/547). El patrón de empleo, en cuanto a la posición del clítico se refiere, no es tan claro en este caso, ya que en todos los países incluidos en esta prueba piloto hay informantes que emplean una forma y la otra (cf. RAE/ASALE 2009: 1207-1209). Por ello, solo tras la obtención de un número mayor de datos a través de la app se podrá arrojar luz nueva sobre este fenómeno gramatical. El único dato claro, hasta ahora, es que los informantes han preferido la anteposición del clítico.

*3.8 (Ello) hay café*

El sujeto expletivo con verbos impersonales como en *Ello hay café* frente a *Hay café* (100 %, los 547 casos). Ninguno de los informantes del cuestionario piloto indica usar esta construcción y ello se debe, sin duda alguna, a que el rasgo en cuestión es un dialectalismo muy localizado y a que en la muestra no contamos con hablantes de origen dominicano, variedad donde está descrito el fenómeno (RAE/ASALE 2009: 1170).



©Universitat de Barcelona

De nuevo, solo con los datos de la aplicación tendremos una visión más precisa del alcance de este uso de *ello* expletivo y enfático como sujeto impersonal (cf., entre otros, Henríquez Ureña 1940: 226-228, Kany 1969: 165-166, Jiménez Sabater 1975: 165-166, López Morales 1992: 140, Toribio 1993, Fernández Soriano 1999: 1244, Ortiz López 2016: 320).

*3.9 Seguro que vendrá / va a venir*

El empleo del futuro sintético frente al analítico en *Seguro que vendrá* (65,3 %, 357/547) y *Seguro que va a venir* (34.7 %, 190/547). Con independencia de su distribución geográfica, estos datos parecen contradecir la tendencia general señalada en el español actual hacia las formas analíticas o perifrásticas, especialmente en las variedades americanas (cf. Berschin 1986, Lastra & Martín Butragueño 2008 y RAE/ASALE 2009: 1686, donde se indica que el futuro sintético es "menos frecuente estadísticamente que el futuro analítico"). Una vez más, los resultados de la app podrán aportar nuevos datos a este respecto.

*3.10 Nos dijo que vengamos / viniéramos / de venir hoy*

La alternancia en el uso del pretérito imperfecto de subjuntivo, del presente de subjuntivo y del infinitivo en *Nos dijo que viniéramos hoy* (90,3 %, 494/547), *Nos dijo que vengamos hoy* (6,8 %, 37/547) y *Nos dijo de venir hoy* (2,9 %, 16/547). Esta tercera opción –con la forma del infinitivo– se registra únicamente en hablantes oriundos de España (Barcelona, Valencia, Andalucía, Galicia). Es posible que los datos recopilados por la aplicación muestren también casos de este uso con infinitivo en informantes hispanoamericanos que viven en España. En ese caso, el factor de la movilidad geográfica de las personas jugaría, de nuevo, un papel importante en el uso de las formas lingüísticas, especialmente para mostrar [+pertenencia] y [+acercamiento] a los otros. Por lo que respecta a la alternancia *viniéramos/vengamos*, los resultados del cuestionario parecen contradecir la tendencia documentada en el español actual a favor del presente de subjuntivo, especialmente en algunas variedades americanas (cf. Kany



©Universitat de Barcelona

1969: 220-221), dado que la gran mayoría de los hablantes opta por el pretérito imperfecto de subjuntivo (cf. RAE/ASALE 2009: 1803). La app podrá corroborar este empleo con datos de todas las áreas y arrojar luz sobre posibles diferencias sociolingüísticas. Para ello, el ejemplo del cuestionario deberá estar mejor contextualizado.

*3.11 Si tendría / si tuviera dinero*

La variación temporal en la prótasis de las oraciones condicionales entre el pretérito imperfecto de subjuntivo y el condicional simple en *Si tuviera dinero lo compraría* (97,6 %, 534/547) y *Si tendría dinero lo compraría* (2,4 %, 13/547). Como era de esperar (cf. Pato 2004 y 2012, RAE/ASALE 2009: 1779), esta última opción se registra únicamente en hablantes del español septentrional peninsular (País Vasco y Navarra en la muestra), y esporádicamente en dos hablantes zulianos (Venezuela), una argentina y una puertorriqueña.

*3.12 Dijo que compráramos / comprásemos leche*

La alternancia entre las formas en *-ra* y en *-se* del pretérito imperfecto de subjuntivo en *Dijo que compráramos leche* (41,9 %, 229/547), *Dijo que comprásemos leche* (14,3 %, 78/547) y ambas formas (*-ra* y *-se*) (43,9 %, 240/547). Tal y como era de suponer, según las descripciones y los trabajos previos (cf., por ejemplo, RAE/ASALE 2009: 1803, Pato 2004), la forma en *-ra* se emplea en mayor proporción que la forma en *-se*. Lo que resulta curioso es que un gran número de hablantes de la muestra sienten que hacen uso de las dos formas por igual, dato que podría estar condicionado bien por la estructura misma de la pregunta y la falta de contexto, bien por el nivel de escolarización de los informantes (universitarios) y la conciencia lingüística normativa que tienen (gramática aprendida y prestigio); de hecho, "las variantes en *-se* se consideran demasiado elevadas, o incluso afectadas, en la lengua oral de algunos países americanos" (RAE/ASALE 2009: 1803). Dado que no contamos con investigaciones panhispánicas recientes sobre el uso real de estas dos formas del pretérito imperfecto



©Universitat de Barcelona

de subjuntivo, los datos de la app vendrán a cubrir un vacío importante en la descripción y conocimiento de este fenómeno en el español actual.

*3.13 No sé si vendrá / venga Juan*

El contraste entre el presente de subjuntivo y el futuro de indicativo en las oraciones interrogativas indirectas del tipo *No sé si vendrá Juan* (79,9 %, 437/547) frente a *No sé si venga Juan* (20,1 %, 110/547). Según los datos de la muestra, la segunda opción casi no se registra entre los hablantes nacidos en España, aparte de un caso esporádico en Sevilla y otro en Mallorca, por lo que estaríamos ante un fenómeno exclusivamente americano: Argentina, Colombia, México, Centroamérica, Caribe, los Andes y Chile (cf., por ejemplo, RAE/ASALE 2009: 1901), dato que habrá que corroborar con la aplicación. El empleo de una u otra forma verbal, no obstante, estaría supuestamente condicionado por la [± probabilidad] de que se dé la situación denotada por el verbo, en nuestro ejemplo 'la venida de Juan'. Interesará, a este respecto, que la app pueda corroborar si esta alternancia vehicula efectivamente un matiz evidencial.

*3.14 Lo dijo para que yo viniera / para yo venir*

La aparición del sujeto explícito en construcciones con infinitivos en *Lo dijo para yo venir* (0,5 %, 3/547) frente a *Lo dijo para que yo viniera* (99,5 %, 544/547). Los datos del cuestionario indican que la primera opción es muy poco empleada y solo aparece registrada en dos hablantes de España, específicamente en mujeres de las Islas Baleares, y en un informante de Valencia (Venezuela). Como ha sido indicado, este fenómeno excede el área caribeña y es común en otras áreas lingüísticas (cf. RAE/ASALE 2009: 1994). Quizá con un contexto distinto en la pregunta del cuestionario, aspecto que desarrollaremos para la app, los resultados puedan ser otros.



©Universitat de Barcelona

*3.15 Había / habían muchos estudiantes*

La pluralización del verbo *haber* existencial en *En la manifestación habían muchos estudiantes* (18,3 %, 100/547) frente a *En la manifestación había muchos estudiantes* (81,7 %, 447/547). Este fenómeno es uno de los más investigados en la actualidad, tanto en el español en España como en los países americanos. Los resultados de los trabajos realizados hasta la fecha (cf., entre muchos otros, Bentivoglio y Sedano 1989, Díaz-Campos 1999-2000, Samper Padilla & Hernández Cabrera 2012, Rivas & Brown 2013, Pato 2016, Bouzouita & Pato en prensa) muestran datos hasta cierto punto contradictorios, en cuanto al peso de los factores sociales sobre la pluralización de *haber* (género, edad, nivel educativo), así como la posible influencia de otras lenguas (el catalán en el caso de España, cf. Blas Arroyo 2016, y las lenguas indígenas en áreas de México, cf. Castillo-Trelles 2007). Los datos de la futura aplicación servirán para confirmar no tanto su distribución geográfica, pues se trata de un fenómeno general en el español actual (RAE/ASALE 2009: 3063-3064), sino su empleo y consideración social, aspecto fundamental en el desarrollo y difusión de la pluralización de *haber* entre las generaciones más jóvenes de hablantes.

*3.16 Aquí habíamos / éramos cuatro*

La variación entre los verbos *haber* y *ser* en construcciones existenciales de primera persona plural como *Aquí habíamos cuatro personas* (26,7 %, 146/547) frente a *Aquí éramos cuatro personas* (73,3 %, 401/547). Los primeros resultados del cuestionario indican un mayor empleo del verbo *ser* en este contorno sintáctico, debido probablemente a la valoración social que hoy en día presenta la concordancia plural de *haber*, desde el punto de vista geográfico, pues está estigmatizada en España, pero adquiere diversa consideración en América, más positiva especialmente en México, los países de Centroamérica y el Perú (cf. RAE/ASALE 2009: 3064), tal y como nos indican los casos de la muestra. Para obtener datos más interesantes y relevantes a este respecto (cf. Castillo Lluch, Octavio de Toledo & Huerta 2016), se ampliará el contexto de enunciación de la pregunta.



©Universitat de Barcelona

*3.17 Juan ya no vive aquí / acá*

La alternancia en los adverbios demostrativos locativos, en concreto entre *aquí* y *acá* (cuando no forman una serie binaria como en *aquí-allí* o *acá-allá*) en *Juan ya no vive aquí* (92,1 %, 504/547) y *Juan ya no vive acá* (7,9 %, 43/547). Esta segunda opción, muy restringida en los datos de la muestra, es propia de hablantes hispanoamericanos, sobre todo entre los informantes argentinos y venezolanos, lo que corrobora descripciones previas como "el uso de *acá* es más frecuente en el Río de la Plata y el Caribe continental que en México y Centroamérica" (RAE/ASALE 2009: 1314).

*3.18 No quiero nada más / más nada*

La inversión del cuantificador negativo en *No quiero más nada* (24,5 %, 134/547) frente a *No quiero nada más* (75,5 %, 413/547). La inversión se registra en su mayoría entre informantes venezolanos, puertorriqueños, andaluces y canarios, pero también en argentinos, tal y como ha sido descrito en trabajos previos (cf. García Cornejo 2008, RAE/ASALE 2009: 3688, Pato 2011). La app ayudará a documentar más ampliamente la distribución de la construcción con inversión, al integrar a más hablantes de origen caribeño insular (Cuba y República Dominicana), poco representados en esta primera prueba piloto.

*3.19 Sufijos diminutivos*

Por lo que respecta a la sufijación, solo nos detendremos en el uso de los diminutivos (en concreto con el sustantivo *perro*): *-ito* (86,3 %, 472/547 casos, es la forma general entre los informantes hispanoamericanos, cf. RAE/ASALE 2009: 630), *-ete* (4,6 %, 25/547, especialmente en los informantes de Valencia, Murcia, Albacete y Cuenca), *-illo* (3,5 %, 19/547 en los de Andalucía), *-ico* (2,4 %, 13/547 en los de Navarra, Aragón, Murcia y Granada), *-ín* (1,8 %, 10/547 en los de Asturias y León), *-ino* (0,7 %, 4/547, en los de Extremadura) y *-uco* (0,7 %, 4/547, en los de Cantabria). Como vemos, en términos generales, esta distribución geográfica del uso de los diminutivos se



©Universitat de Barcelona

corresponde perfectamente con la cartografía que trazan los trabajos previos con respecto a este fenómeno (cf., por ejemplo, RAE/ASALE 2009: 631).

*3.20 Variantes léxicas*

Por último, en cuanto al léxico, resumimos a continuación las respuestas dadas a las cinco imágenes que incluye el cuestionario sobre los términos relativos a la alimentación, la fauna, la vestimenta y el comportamiento humano. Todos ellos presentan gran variación en español actual y han sido objeto de estudio en la mayoría de los atlas lingüísticos de España (desde el cuestionario del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, ALPI) e Hispanoamérica (véase el cuestionario del *Atlas lingüístico de Hispanoamérica*, ALH), no así en el proyecto Varilex (*Variación léxica del español en el mundo*). Hay que indicar que en esta parte del cuestionario el informante debía escribir libremente el término correspondiente a la imagen, según su uso y dialecto. En términos generales, todos los vocablos seleccionados en primera instancia reflejan el origen del informante (cf., entre otros, el *Diccionario de americanismos* y el *Diccionario de la lengua española*). Las cuestiones léxicas nos sirven, además, de complemento a las respuestas morfosintácticas que los informantes dan en el cuestionario y nos permiten corroborar su ubicación geográfica precisa:

1) *guisantes* (67,5 %, 369/547 casos, de uso general en español actual, es el término más empleado por los informantes, cf. ALPI CII-458 y ALPI-CSIC 2016 para el caso de España), *arveja / alverja / arvejo / arbeyo / ervilla* (8,9 %, 49/547, de uso general entre los informantes de Hispanoamérica y de Galicia), *vaina de guisantes / vainitas* (8 %, 44/547, entre los informantes de Venezuela y los de Valencia y Andalucía en España), *petipuá / pitipuá / petit pois* (4,9 %, 27/547, en Venezuela), *judías* (*verdes*) (2,6 %, 14/547, en España y en el caso de un informante venezolano que parece haber vivido en España), *habas* (2,6 %, 14/547, en España), *gandules* (0,9 %, 5/547, en Puerto Rico), *limones* (0,9 %, 5/547, en Venezuela), *chícharos* (0,7 %, 4/547, en informantes de México y España), *pésoles* (0,5 %, 3/547, en Murcia, voz que procede del catalán *pèsol*),



©Universitat de Barcelona

*habichuelas* (*verdes*) (3/547, en Andalucía), *chauchas* (2/547, en Chile y Argentina) y *bisaltos* (0,5 %, 1/547, en Aragón). En menor proporción, también se recogen otros términos, como *frijoles verdes* (Venezuela) y *garbanzos* (España), y algunos informantes dejan sin responder la pregunta (1,3 %, 7/547 casos en total).

2) *alubias* (*rojas*, *coloradas* o *pintas*; 23,2 %, 127/547, es el término más empleado), *caraotas* (*rojas*, *pintas*; 21,8 %, 119/547, casi exclusivamente en Venezuela), *judías* (*rojas*, *pintas*; 17 %, 93/547, casi exclusivamente en España, cf. ALPI CII-461), *fréjoles / fríjoles / frijoles / frijón* (9,1 %, 50/547, en América), *habichuelas / habicholón* (*rojas*, *negras*, *coloradas*; 8,2 %, 45/547, especialmente en Puerto Rico y en España, sobre todo en los informantes del sur y Levante), *habas* (7,7 %, 42/547, en España, y especialmente en el norte peninsular), *fabas / fabes* (0,9 %, 5/547, solo en Asturias), *porotos* (5,3 %, 29/547, en Argentina), *chícharos* (3,3 %, 18/547, en Andalucía), *caritas rojas* (0,4 %, 2/547, en Venezuela), así como otros términos como *granos* (Venezuela), *semillas* (Cáceres y Barcelona), *legumbres* (Sevilla), *pipos* (Burgos), *piñones* (Valencia), *mongetes* (Barcelona) y sin responder (3,1 %, 17/547 casos en total).

3) *lagartija* (79 %, con 432/547 casos es el término más extendido y conocido por los informantes, cf. ALPI CII-496 y ALPI-CSIC 2016 para el caso de España), *lagartijo* (1,5 %, 8/547, propio de Puerto Rico), *lagarto* (5,7 %, 31/547, casi exclusivamente en España), *machorro* (3,5 %, 19/547, en Venezuela, país que cuenta con una gran diversidad de especies de lagartos), *tuqueque* (2,6 %, 14/547, propio de Venezuela), *iguana/iguanita* (1,1 %, 6/547, en Venezuela), *gec(k)o* (0,7 %, 4/547, en Venezuela), *mato* (0,7 %, 4/547, propio de Venezuela), *sargantana* (0,4 %, 2/547, en Zaragoza y Baleares). Otros informantes parecen haber confundido el animal y proporcionan términos como *salamandra* (1,5 %, 8/547), *salamanquesa* (1,6 %, 9/547) o *salamanca* (0,1 %, 1/547, término propio de Argentina, pero dado como respuesta de un informante de España en nuestra muestra). Otros vocablos menos frecuentes (más locales) son *dragón* (Chile),



©Universitat de Barcelona

*limpiapisos* (Venezuela), *cotejo* (Venezuela), *bicho* (como término general, Venezuela), *perenquén* (Santa Cruz de Tenerife), *cazarreyes* (Sevilla) y *sugandila* (País Vasco), a los que se suman dos respuestas nulas (1,6 %, 9/547 en total). La mayoría de estos términos no figuran en los diccionarios consultados.

4) *delantal* (88,7 %, 485/547 casos, es el término general en español actual). La voz *mandil/mandilón* (54/547 casos) es de uso mayoritario en España. Otros términos empleados son *bata* (Venezuela), *guardapolvo* (Argentina), *mantel* (Puerto Rico) y *mandarra* (Navarra) (0,9 %, 5/547 casos en total); también hay algunos casos sin respuesta (0,5 %, 3/547). La inclusión de esta voz en la app, no recogida en el ALPI (1947), ofrecerá información léxica nueva sobre un término que, en principio, parecía presentar poca variación dialectal.

5) Tal y como varios informantes han expresado en los comentarios, la imagen suministrada no ha sido del todo clara para el siguiente concepto, por lo que algunos informantes lo han interpretado, en una primera opción, como el 'estado o condición de estar borracho': *borrachera* (35,3 %, 193/547 casos, es el término más general, cf. ALPI CII-731f y 732 para el caso de España), *(estar) borracho* (15 %, 82/547, también de uso general), *emborracharse* (1.8 %, 10/547), *ebrio/ebriedad* (2,9 %, 16/547), *embriagarse/embriaguez* (1,5 %, 8/547, más empelado entre las mujeres que los hombres), *pea* (2,2 %, 12/547, en Venezuela), *estar pedo* (1,5 %, 8/547, en España), *estar ciego* (1,1 %, 6/547, en España), *estar alcoholizado* (0,9 %, 5/547), *cogorza* (0,7 %, 4/547, en España); mientras que otros informantes lo han entendido como la 'consecuencia o el efecto de la borrachera': *resaca* (25 %, 137/547 casos, es el término general), *ratón / enratonado* (6 %, 33/547, entre los informantes de Venezuela), *guayabo* (1,1 %, 6/547, en México y Colombia), *rasca / rascado* (0,9 %, 5/547, en Venezuela), *hangover* (1/547, en Puerto Rico). Otros términos relacionados con escasas apariciones son *bestondo* (Navarra), *tajada* (Melilla), *tomado* (Argentina), *mona* (Chile y Málaga), *zorra* (Burgos), *mamada/mamado* (Asturias y País Vasco), *mozkorra* (País Vasco), *(estar) como una cuba* (Málaga), *goma* (Costa Rica),



©Universitat de Barcelona

*jartera* (Extremadura), *vino* (Venezuela), *pava* (Murcia), *sopor* (País Vasco) y *estar piripi* (Sevilla) (3,8 %, 21/547 casos en total).

## 4. Consideraciones finales

Como quedó indicado en el apartado (§ 1), los resultados presentados en este trabajo constituyen solo una primera aproximación a la futura app *Dialectos del español*, y como tal deben ser considerados. Para nuestro proyecto presentan el interés de orientarnos metodológicamente en algunos aspectos y de adelantarnos que ciertas hipótesis, como la de la nivelación dialectal de los hablantes móviles, podrían comprobarse. Además, estos primeros resultados proporcionan pistas del interés que puede presentar un estudio más pormenorizado de algunos fenómenos que no se han descrito del modo en que quedan reflejados en nuestros datos.

Desde el punto de vista metodológico, sabemos que los trabajos dialectales basados en cuestionarios semicerrados permiten la recogida de una inmensa cantidad de datos en poco tiempo, y que además resultan ser fiables estadísticamente. Sin embargo, también hemos de ser conscientes de que en ocasiones las personas (hablantes-informantes) tienden a escribir en las respuestas a un cuestionario rellenado en la distancia lo que creen que es correcto, independientemente de lo que suelan decir en su día a día. Esta *paradoja del observador* constituye un riesgo y un posible fallo metodológico, inherente a todo estudio lingüístico participativo, que no puede ser controlado por el investigador, ni siquiera en los trabajos de campo cara a cara con el informante que reproducen de modo más natural el diálogo espontáneo. Afortunadamente, también tenemos muestras de que algunos informantes, a pesar de ser conscientes de esta presión normativa, responden a las preguntas de manera espontánea (“alguna opción de las que he marcado sé que es agramatical, pero de forma natural me sale usarla (por eso la he seleccionado)”, cuestionario #405).

En cualquier caso, uno de los resultados metodológicos más importantes obtenidos en esta primera prueba piloto es que los datos recolectados son fiables, ya que respetan las coordenadas geográficas y sociales de las descripciones previamente



©Universitat de Barcelona

realizadas en otros trabajos sobre los fenómenos que estudiamos a través del cuestionario. Comparándolos con los datos de estudios anteriores, como los atlas lingüísticos (por ejemplo con el ALPI y con los atlas lingüísticos de América), permitirán asimismo documentar los cambios que se han llevado a cabo en español actual (cf. Leemann *et al.* para los dialectos suizo-alemanes).

Otro dato de interés desde el punto de vista del método, es que muchos de los informantes señalan que en ocasiones usan más de una posibilidad o variante, por lo que "deberían dar opción de escoger más de una respuesta" (cuestionario #280), que "algunos ítems no permiten ambas alternativas, pero en verdad uno las emplea las dos" (cuestionario #143), o que "en algunas de las preguntas pondría más de una opción porque hay cosas que digo de las dos maneras" (cuestionario #162). Estos comentarios se tendrán muy en cuenta a la hora de confeccionar el cuestionario final de la aplicación, y en más preguntas se permitirán respuestas múltiples. Asimismo, los enunciados de las preguntas se formularán del modo más contextualizado posible –respetando a la vez el principio de brevedad de las preguntas– y evitando emplear palabras en esos enunciados que no sean de uso general, para que no alteren las respuestas con formas léxicas sentidas como ajenas.

Por otro lado, desde una perspectiva teórica, esta prueba también nos adelanta datos reveladores sobre la posible influencia del factor de la movilidad geográfica en algunos de los fenómenos gramaticales del español actual, pues varios de los informantes de la muestra que han dejado su país de origen (esto es, ya no viven en su país de nacimiento) parece que se han adaptado a la nueva realidad lingüística del país de acogida, pudiendo hacer uso de rasgos que no son propios de su variante «original». La aplicación proporcionará, además, información más detallada sobre el lugar de residencia de los informantes, lo cual nos permitirá conocer mejor la influencia de esta tendencia a la nivelación dialectal tras la migración a nuevas áreas, hispanohablantes o no.

En cuanto a los resultados que no corroboran las descripciones gramaticales de las que disponemos, podemos destacar la mayoría de respuestas a favor del futuro sintético (*Seguro que vendrá*) frente a la forma analítica, el empleo general del pretérito imperfecto de subjuntivo en *Nos dijo que viniéramos hoy* y muy minoritario del presente



©Universitat de Barcelona

de subjuntivo, además de la alternancia igualada de las formas en *-ra* y *-se* del pretérito imperfecto de subjuntivo en *Dijo que compráramos/comprásemos leche*. Estas y otras formas sujetas a variación dialectal, tanto las gramaticales como las léxicas, podrán ser descritas en su uso actual con mayor precisión gracias a los datos que aporte la aplicación mediante preguntas con enunciados afinadamente contextualizados, para que los hablantes seleccionen las formas con más naturalidad y de modo más seguro.

Por último, deseamos mencionar que los comentarios de los informantes que han participado en esta prueba piloto nos ayudan no solo a mejorar la futura aplicación y el proyecto en sí, sino que además nos animan a continuar con el trabajo empezado. En efecto, muchos de ellos reflejan que les ha gustado completar el cuestionario y la idea de la aplicación, que es una buena encuesta, "muy amena y entretenida" (cuestionario #473), "divertida" e "interesante" (cuestionarios #54, #137, #245, #442) y que es "excelente que se realice este tipo de encuestas" (cuestionario #312). Ahora queda terminar de desarrollar técnicamente la aplicación, para lo cual se empleará el programa base creado originariamente para la app de los dialectos suizo-alemanes por Adrian Leemann (Lancaster University). De aquí a unos meses contamos con que pueda estar disponible esta nueva herramienta de estudio de dialectología social: *Dialectos del español*.

**Referencias bibliográficas**

ALH (1984) *Atlas lingüístico de Hispanoamérica: cuestionario*, Manuel Alvar y Antonio Quilis (coords.), Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.

ALPI (1947) *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. Cuaderno II E*, Madrid: CSIC.

ALPI-CSIC (2016) *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (edición digital), Pilar García-Mouton (coord.), Madrid: CSIC. <http://alpi.csic.es/es>.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010) *Diccionario de americanismos*, Lima: Santillana.

BERSCHIN, Helmut (1986) "Futuro analítico y futuro sintético en el español peninsular y americano", *Revista de Filología Románica*, IV, 301-308.



©Universitat de Barcelona

BENTIVOGLIO, Paola & Mercedes SEDANO (1989) "*Haber*: ¿un verbo impersonal? Un estudio sobre el español de Caracas", en Germán de Granda (ed.), *Estudios sobre español de América y lingüística afroamericana*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 59-81.

BLAS ARROYO, José Luis (2016) "Entre la estabilidad y la hipercorrección en un antiguo 'cambio desde abajo': *Haber* existencial en las comunidades de habla castellonenses", *Lingüística Española Actual*, 38/1, 69-108.

BOUZOUITA, Miriam, Mónica CASTILLO & Enrique PATO (dirs.) *Dialectos del Español*. <https://www.dialectosdelespanol.org>.

BOUZOUITA, Miriam & Enrique PATO (en evaluación) "*Antes había(n) pozos en el pueblo*: La pluralización del verbo existencial en el español rural europeo".

CASTILLO LLUCH, Mónica & Álvaro S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA (2016) "*Habemos muchos que hablamos español*: distribución e historia de la concordancia existencial en primera persona de plural", en Carlota de Benito Moreno y Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (eds.), *En torno a* haber*: construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad*, Frankfurt: Peter Lang, 111-168.

CASTILLO-TRELLES, Carolina (2007) "La pluralización del verbo *haber* impersonal en el español yucateco", en Jonathan Holmquist *et al*. (eds.), *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 74-84.

DÍAZ-CAMPOS, Manuel (1999-2000) "La pluralización del verbo *haber* en dos áreas dialectales de Hispanoamérica", *Anuario de Lingüística Hispánica*, 15-16, 235-245.

FERNÁNDEZ SORIANO, Olga (1999) "El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres átonos y tónicos", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa, vol. 1, 1209-1273.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (1999) "Leísmo, laísmo y loísmo", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa, vol. 1, 1317-1397.

GARCÍA CORNEJO, Rosalía (2008) "El adverbio *más* y las palabras negativas en la historia del español", *Revista de Historia de la Lengua Española*, 3, 29-77.

HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1940) *El español en Santo Domingo*, Buenos Aires: Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, Anejo V.

JIMÉNEZ SABATER, Max A. (1975) *Más datos sobre el español de la República Dominicana*, Santo Domingo: Ediciones INTEC.

KANY, Charles E. (1969) *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid: Gredos.



©Universitat de Barcelona

KOLLY, Marie-José & Adrian LEEMANN (2015) "*Dialäkt Äpp*: Communicating dialectology to the public – crowdsourcing dialects from the public", en Adrian Leemann *et al.* (eds.), *Trends in Phonetics and Phonology. Studies from German-speaking Europe*, Bern: Peter Lang, 271-285.

LABOV, William (1982) "Objectivity and Commitment in Linguistic Science: The Case of the English Trial in Ann Arbor", *Language in Society*, 11, 165-201.

LASTRA, Yolanda & Pedro MARTÍN BUTRAGUEÑO (2008) "Futuro perifrástico y futuro morfológico en el corpus sociolingüísticos de la Ciudad de México", comunicación presentada en el *XV Congreso Internacional de la ALFAL*, Montevideo, Universidad de la República (18-21 de agosto de 2008).

LEEMANN, Adrian & Marie-José KOLLY (dirs.) *Dialäkt Äpp*. <http://www.dialaektaepp.ch/#>.

LEEMANN, Adrian *et al*. (dirs.) *English Dialects App*. <http://www.englishdialectapp.com/>.

LEEMANN, Adrian (dir.) *Voice Äpp*. <https://sites.google.com/site/swissvoiceapp>.

LÓPEZ MORALES, Humberto (1992) *El español del Caribe*, Madrid: Ed. Mapfre.

MARTTINEN LARSSON, Matti & Laura ÁLVAREZ LÓPEZ (2017) "*Delante suyo* vs. *Delante de él*: El uso de las locuciones adverbiales locativas desde una perspectiva diacrónica y diatópica", *Signo y Seña*, 31, 85-104.

Marttinen Larsson, Matti & Miriam Bouzouita (en prensa) "Un análisis variacionista de las construcciones adverbiales locativas con complementos preposicionales y posesivos en Twitter". *Moderne Språk.*

MOSKOWITZ, Andre (2010) "Manual de dialectología hispánica: géneros y grafías", en Dorothee Racette (comp.), *Proceedings of the 51st Annual Conference of the American Translators Association*, Denver: American Translators Association, 1-120.

NÚÑEZ-CEDEÑO, Rafael A. (1983) "La pérdida de transposición de sujeto en interrogativas pronominales del español del Caribe", *Thesaurus*, 38, 1-24.

ORTIZ LÓPEZ, Luis A. (2016) "Dialectos del español de América: Caribe Antillano (*morfosintaxis* y pragmática)", en Javier Gutiérrez-Rexach (ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, Londres / Nueva York: Routledge, vol. 2, 316-329.

PATO, Enrique (2004) *La sustitución de* cantara-cantase *por* cantaría *y* cantaba *(en el castellano septentrional peninsular)*, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

PATO, Enrique (2011) "La construcción *más nunca* en español moderno", comunicación presentada en el *XVI Congreso Internacional de la ALFAL*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares (6-9 de junio de 2011).



©Universitat de Barcelona

PATO, Enrique (2012) "Variación dialectal y análisis estadístico: Formas indicativas por subjuntivas en español rural", en Enrique Pato y Javier Rodríguez Molina (eds.), *Estudios de filología y lingüística españolas. Nuevas voces en la disciplina*, Bern: Peter Lang, 93-133.

PATO, Enrique (2016) "La pluralización de *haber* en español peninsular", en Carlota de Benito Moreno y Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (eds.), *En torno a* haber*: construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad*, Frankfurt: Peter Lang, 357-391.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014) *Diccionario de la lengua española*. *Edición del Tricentenario*, Madrid: Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009) *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa.

RIVAS, Javier & Esther BROWN (2013) "Concordancia variable con *haber* en español puertorriqueño", *Boletín de lingüística*, 24, 102-118.

SALGADO, Hugo & Miriam BOUZOUITA (2017) "El uso de las construcciones de adverbio locativo con pronombre posesivo en el español peninsular: un primer acercamiento diatópico", *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 133(3), 766-794.

SAMPER PADILLA, José Antonio & Clara Eugenia HERNÁNDEZ CABRERA (2012) "En torno a los usos personales de *haber* en el español de Las Palmas de Gran Canaria", en Tomás Jiménez Juliá *et al*. (eds.), *Cum corde et in nova grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 743-754.

TORIBIO, A. Jacqueline (1993) *Parametric Variation in the Licensing of Nominals*, Ithaca: Cornell University.

VARILEX. *Variación léxica del español en el mundo*. Hiroto Ueda (dir.). <https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/>.

WOLFRAM, Walt (1993) "Ethical considerations in language awareness programs", *Issues in Applied Linguistics*, 4(2), 225-255.



©Universitat de Barcelona